

# “一带一路”背景下浙江十大名茶的俄译研究

丁琴萍

(浙江越秀外国语学院 312000)

**摘要:** 自古以来, 中国是茶树的故乡。自神农时代起, 茶伴随中华文化走过千山万水。江浙地区气候适宜, 名山名水造就了浙江茶业的发展, 涌现出诸多名优茶。俄罗斯作为欧洲最大的茶叶消费国, 茶叶一直深受民众喜爱, 然而中国茶在俄罗斯市场中的占有率排名仅在第五, 且市场份额比重有逐年下降之势。“一带一路”背景下, 中国与沿线 60 多个国家积极发展经贸合作, 为具有产业规模的浙江名茶提供了对外发展的新契机。从浙江十大名茶的俄译研究出发, 重点阐述茶名的俄译策略, 以期让俄语国家民众了解浙江名茶, 提高浙江名茶的国际影响力, 促进浙江名茶的国际化发展。

**关键词:** 浙江十大名茶; 俄语翻译; 功能翻译理论; 一带一路

Research on the Russian translation of Zhejiang's top ten famous teas in the context of the "Belt and Road"  
Ding Qinping

(Zhejiang Yuexiu Foreign Studies University 312000)

**Abstract:** China has been the hometown of tea trees since ancient times. Since the Shennong Era, tea has gone through a long history with Chinese culture. The climate of Jiangsu and Zhejiang is suitable, and the famous mountains and rivers have created the development of Zhejiang tea, and many famous and excellent teas have emerged. Russia as the largest tea consumer in Europe, tea has always been loved by the Russian people. However, the share of Chinese tea in the Russian market ranks only fifth, and its market share has declined year by year. In the context of the "Belt and Road", China has actively carried out economic cooperation with more than 60 countries along the route, providing Zhejiang tea industry with new opportunities for external development. Starting from the research on the Russian translation of Zhejiang's top ten famous teas, this article focuses on the Russian translation strategy of tea names, with a view to letting the people of Russian-speaking countries understand Zhejiang famous teas, increase the international influence of Zhejiang famous teas, and promote the international development of Zhejiang famous teas.

**Key words:** Top ten famous teas in Zhejiang; Russian Translation; Functional translation theory; The Belt and Road

About the author: Ding Qinping, female, born in January 1995, from Shaoxing, Zhejiang, holds a master's degree and is a teaching assistant at Zhejiang Yuexiu University. Her main research direction: Russian teaching and Russian translation.

中华文化博大精深、源远流长。茶文化作为中华优秀传统文化的重要组成部分, 一直备受民众关注。随着“一带一路”倡议的提出, 中国茶产业迎来了新的历史机遇。推广茶文化的第一步就是要做好茶名翻译。茶名翻译是世界熟悉了解中国茶叶的明信片。学界关于茶文化茶品牌外宣翻译研究成果丰富, 但大多集中在英译研究, 甚少涉及俄译研究。浙江是绿茶大省, 西湖龙井更是闻名世界。本文从浙江十大名茶的俄译研究出发, 重点阐述茶名的俄译策略, 以期让俄语国家民众了解浙江名茶, 熟悉浙江茶文化, 推动浙江茶文化的对外传播, 提高浙江名茶的国际影响力, 促进浙江名茶的国际化发展。

## 1. “一带一路”和浙江十大名茶

2013年, 中国国家主席习近平提出共建“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的合作倡议。“一带一路”沿线经过 60 多个国家, 是世界上茶叶消费最多的地区, 其中包括俄罗斯、巴基斯坦等茶叶消费大国。“一带一路”倡议为中国茶业提供了对外发展的新契机, 为茶叶出口带来了新机遇。浙江是中国东部沿海重要经济发展区域, 与“一带一路”沿线国家有着密切经贸合作。在“一带一路”倡议背景的影响下, 浙江茶叶对外传播速度不断加快、传播方式也更加多元。

江浙地区气候适宜, 名山名水造就了浙江茶业的发展。浙江名茶历史源远流长, 早在三国时期, 浙江就开始种植茶树, 之后又设立了专业贡茶的御茶园。据陆羽《茶经》记载: 唐代浙江茶区分为浙东浙西。唐宋时期浙江名山就出产诸多名茶, 例如: 天目上茶、径山茶、顾渚紫笋等。后经过元、明、清不断发展, 浙江涌现出以“西湖龙井”为代表的优秀名茶。改革开放后, 浙江茶业得到不断发展, 目前已形成特色明显、种类齐全的名优产业茶。2004年浙江开启首届浙江省十大名茶评选。浙江十大名茶的评选和产生, 是浙江省茶叶产业史上具有里程碑意义的一件大事, 是浙江名茶在市场经济发展中与时俱进的进步成果, 也是浙江实施名牌战略, 打造茶叶强省的重要措施。以下为首届浙江十大名茶的简单介绍。

①西湖龙井: 西湖龙井产于杭州市西湖龙井村周围群山。其外

形扁平挺秀, 色泽绿翠, 内质清香味醇, 泡在杯中, 芽叶色绿。素以“色绿、香郁、味甘、形美”四绝闻名。

②大佛龙井: 大佛龙井茶产于中国名茶之乡——绍兴市新昌县。其外形扁平光滑, 挺直尖削, 形似碗钉, 色泽嫩绿鲜润, 经久耐泡, 具有典型高山茶风味。

③开化龙顶: 开化龙顶茶产于钱塘江源头开化县, 其外形紧直挺秀, 银绿披毫, 内质香高持久, 鲜醇甘爽, 杏绿清澈, 匀齐成朵, 具有干茶色绿, 汤水清绿, 叶底鲜绿的三绿特征。

④安吉白茶: 安吉白茶产于黄浦江源头的浙西北天目山山麓。外形细紧, 形如凤羽。色如玉霜, 光亮油润, 清高馥郁, 滋味清爽甘醇, 汤色鹅黄, 清澈明亮。

⑤武阳春雨: 武阳春雨茶产于金华市武义县, 其形似松针细雨, 色泽嫩绿稍黄, 滋味甘醇鲜爽, 具有独特的兰花清香。其独特的品质特征为“甜、绵、软”。

⑥金奖惠明茶: 金奖惠明茶产于景宁畲族自治县惠明山脉。惠明茶的主要特点是: 条索紧秀似鱼钩, 银毫显露, 味浓耐泡, 香味似兰花, 叶底黄绿明亮, 味浓持久。

⑦松阳银猴: 松阳银猴产于浙南山区, 因其外形条索粗壮弓弯似猴而得名。色泽光润, 香高持久, 滋味鲜醇爽口, 汤色清澈嫩绿, 叶底嫩绿成朵, 匀齐明亮。

⑧望海茶: 望海茶产于浙江宁海县望海岗茶场。其外形细嫩挺秀, 翠绿显亮, 香气清香持久, 汤色清澈明亮, 滋味鲜爽回甘, 叶底芽叶成朵, 嫩绿明亮。

⑨绿剑茶: 绿剑茶主产于绍兴诸暨市西部的龙门山脉和东南部的东白山麓。外形如绿色宝剑, 尖挺有力, 色泽嫩绿, 汤色清澈明亮。茶叶冲泡时芽头耸立, 犹如绿剑群聚, 栩栩如生。

⑩径山茶: 径山茶产自杭州余杭径山。其外形细嫩有毫, 色泽绿翠, 香气清馥, 汤色嫩绿莹亮, 滋味嫩鲜。

## 2. 浙江十大名茶的俄译现状

通过资料搜索与调查,目前市面上没有权威的汉俄茶名词典,浙江十大名茶现有翻译基本采用音译法,但在实践翻译中仍存在一些问題。

### 2.1 茶名翻译术语不统一

浙江省属于江南茶区,是绿茶主产区 and 名优绿茶最多的产区之一,十大名茶大多为绿茶。关于绿茶的俄译,毫无疑问,在俄语翻译界已经形成了统一标准(зелёный чай),但是对于某一具体品种,由于茶叶的命名与茶叶形状、茶叶产地等多种因素有关,其俄语翻译多种多样,在市场上还未形成统一的标准。

### 2.2 个别茶名无“茶”,外文翻译缺失

在浙江十大名茶中,有五大名茶茶名中不含“茶”,比如开化龙顶、松阳银猴、武阳春雨等。在翻译时,个别俄语翻译会缺失中心词“茶”。比如开化龙顶,在翻译时,有些甚至出现了“龙”这一物种,翻译结果与茶完全无关,甚至南辕北辙,造成受众误解。在翻译时,可以先指出中心词“茶”,这样有利于受众明白:这是一种茶,然后才能进一步了解该茶叶的特性、文化内涵等。

### 2.3 茶名中含物质名词,容易错译漏译

在浙江十大名茶中,除了安吉白茶,其他茶名中都有物质名词,例如松阳银猴、绿剑茶、望海茶等。在搜索松阳银猴翻译时,发现有几种版本,Суныя Иньхоу и Серебряная Обезьяна из Суныя,明显前一种翻译更恰当些,后者直译银猴,很容易让人误解这是一种来自松阳的动物——银猴。

### 2.4 缺乏茶名翻译的专业人才

虽然高等院校不断向社会输送翻译人才,但从事专门茶业领域的翻译人员不多,译员水平的高低不齐也是影响茶名翻译的重要原因,需要专业的翻译团队建立标准茶叶术语库。

## 3 功能翻译理论视域下浙江十大名茶的俄译策略

功能翻译理论的核心内容是目的论。它提出翻译是一种交际互动行为,翻译行为需达到的目的决定翻译采用的策略和技巧。功能翻译理论代表人物凯瑟琳娜·赖斯将文本划分为信息型、表达型和诱导型,并提出了相应的翻译策略和批评标准。浙江十大名茶的翻译属于信息型文本,其主要内容是描述茶叶。而茶名的主要目的在于传递茶叶信息内容,比如茶叶产地、茶叶外形等。目的论认为翻译要以目标文本的功能也就是翻译目的为导向。换言之,原语文本不再是以往翻译的中心位置,而是属于从属地位。它突出强调了译者本身的介入,译者可以在原文的众多信息中选择某些信息,以期达到某种翻译目的。因此在茶名翻译时,译者可以根据茶名命名依据进行灵活地翻译。

### 3.1 音译法

音译法就是把原语的音翻译成发音相近或相同的语言。对于那些以出产地命名的茶叶,我们通常可以使用音译法,即用俄语字母将其音译。例如西湖龙井可以翻译成 Сиху Лунцзин Чай。此外,对于其他知名度高的茶叶也可以直接采用音译法,因为这些茶叶为世人所知晓,音译并不会产生文化隔阂。在浙江十大名茶中,除了西湖龙井,大佛龙井也可以采用音译法。

### 3.2 直译法

直译法是指在不违背外文化的前提下,在翻译中完全保留汉语词语的指称意义,求得内容与形式相符的一种方法。在翻译一些茶名时,将其直接翻译成俄语并不会给受众造成理解上的障碍。它能够最大程度的传达原文内容,是较为普遍的翻译方法。在浙江十大名茶的俄译中,有些译者就将安吉白茶译为:Белолистный Чай из Аньцзи。

### 3.3 描述性翻译

对于有一些茶叶,比如金奖惠明茶,采用音译法,可译成:Цзиньцзян Хуэймин Чай。虽然直译了茶名,但受众可能不理解,这是哪种茶。其实该茶取名惠明一词,是因为:惠明和尚在惠泉山建寺,当地畚民在寺的四周垦地种茶而得名。金奖则是因为该茶早在1915年,就在美国旧金山万国博览会上,被认定为茶中珍品,获得金质奖章。2010年该茶也曾获得上海世博会名茶评选金奖。因此在翻译这类茶名时,我们可以先采用音译法,再加上一些描述性或解释性翻译,即通过描述或解释来传达原文所指

现象的内在含义。这也是翻译茶名的常用方法。在这里,金奖惠明茶也可以翻译为:Чай с Золотой Медалью с гор Хуэймин。

### 3.4 多种结合法

浙江茶叶命名大多以写实为主,我们通过茶名就能知道茶叶的产地或者其形状、色泽等。例如武阳春雨、松阳银猴,再如望海茶、径山茶和绿剑茶。对于茶名中含地名的,我们可以根据地名直接音译,例如“武阳”,但是对于“春雨”,我们可以根据其含义(茶形似松针丝雨)加上 Уян Чай (форма чая похожа на весенний дождь)。此时就既用了音译法,又加上解释说明。又如绿剑茶,因冲泡时芽头耸立,犹如绿剑群聚而得名,在翻译时可译为 Льюцзянь Чай (форма чая похожа на зелёные мечи)。

综上,浙江十大名茶的俄语可以有以下几种:

西湖龙井: Зелёный чай Сиху Лунцзин; Чай Сиху Лунцзин

大佛龙井: Зелёный чай Дафо Лунцзин; Дафо Лунцзин (это плоский зелёный чай)

开化龙顶: Кайхуа Лундин (это зелёный чай, произведённый в Кайхуа, провинция Чжэцзян)

安吉白茶: Аньцзи Байча; Белолистный Чай из Аньцзи

武阳春雨: Уян Чуньюй Чай; Уян Чай (форма чая похожа на весенний дождь)

金奖惠明茶: Цзиньцзян Хуэймин Чай; Чай с Золотой Медалью с гор Хуэймин

松阳银猴: Суныя Иньхоу (это зелёный чай, произведённый в Суныя, провинция Чжэцзян); Чай из Суныя

望海茶: Ванхай Чай (это зелёный чай, произведённый в Ванхае, провинция Чжэцзян); Чай из Ванхая

绿剑茶: Льюцзянь Чай (форма чая похожа на зелёные мечи)

径山茶: Цзиншань Чай; Цзиньшань Мао Фэн; Чай из Цзиншани

当然,对于茶名的翻译,其翻译方法从来都不是不变化,单一的,以上只是初步的几种翻译,尚有不完善的地方。需要译员根据具体情境,具体场合灵活变换翻译策略。更需要相关权威部门统一常见茶名翻译,以促进浙江乃至中国茶文化的对外传播,推动茶文化的国际交流。

## 4 结语

今年正值“一带一路”倡议提出十周年,借此良机,中国茶和中国茶文化正以蓬勃向上的姿态走向世界。浙江茶业特色明显、种类齐全,更是要抓住历史机遇,加快传播速度,重视外宣翻译研究,以推动浙江名茶走向世界。

### 参考文献:

- [1]程明.“一带一路”沿线国家陕西茯茶品牌外宣现状研究[J].大众标准化,2020(22):41.
  - [2]陆德彪.第二届浙江省十大名茶评选、指标及其他[J].茶叶,2009(35)03:135.
  - [3]王灵芝.中国茶的俄译研究[J].中国茶叶,2018(07):65-66.
- 作者简介:丁琴萍,女,1995年1月出生,浙江绍兴人,硕士,浙江越秀外国语学院助教,主要研究方向:俄语教学和俄语翻译。
- 注:基金项目:本文系2022年浙江越秀外国语学院科研项目“一带一路”背景下浙江十大名茶的俄译研究”研究成果,编号:N2022027。